

การศึกษาสำรวจคนไทยที่เรียนภาษาจีนกับการใช้คำอวยพรในภาษาจีน

A SURVEY OF THAI CHINESE LEARNERS USING CHINESE GREETINGS AND CONGRATULATIONS

วันที่ได้รับต้นฉบับบทความ: 22 เมษายน 2564

วันที่แก้ไขปรับปรุงบทความ: 25 มิถุนายน 2564

วันที่ตอบรับตีพิมพ์บทความ: 7 กรกฎาคม 2564

นันทน์ภัส ปัทมเสวี*

Nannaphat Patthamasewi

วิกานดา แสงกล้า*

Wiganda Sangkal

บทคัดย่อ

มีจุดมุ่งหมายเพื่อสำรวจคนไทยที่เรียนภาษาจีนใช้คำอวยพรภาษาจีนได้ถูกต้องหรือไม่ เข้าใจในคำอวยพรภาษาจีนมากน้อยเพียงใด ศึกษาหาสาเหตุที่ทำให้คนไทยที่เรียนภาษาจีนใช้คำอวยพรภาษาจีนได้ดีหรือเกิดการใช้ผิดพลาดเป็นเพราะสาเหตุใด โดยใช้แบบสอบถามในการสำรวจ วิเคราะห์และสรุปผล จากการสำรวจ พบว่า สาเหตุที่ทำให้ใช้คำอวยพรภาษาจีนได้ดี เกิดจากคำอวยพรเหล่านั้นเป็นคำที่คุ้นเคยหรือเคยเรียนมาก่อน อีกทั้งเป็นคำที่ง่ายต่อการเข้าใจ ส่วนสาเหตุที่ทำให้เกิดการการใช้ผิดพลาดเป็นเรื่องของภาษาแม่ที่แตกต่างกัน ความแตกต่างทางวัฒนธรรมทางภาษา รวมถึงขาดความรู้ความเข้าใจในเรื่องของสำนวนหรือคำอวยพรแบบสี่ตัวอักษร เนื่องจากคำอวยพรภาษาไทยไม่มีการใช้คำแบบสี่ตัวอักษรเหมือนในภาษาจีน ด้วยเหตุนี้จึงเป็นหนึ่งในเหตุผลสำคัญที่ทำให้คนไทยที่เรียนจีนเกิดการผิดพลาดในการใช้คำอวยพรภาษาจีน

คำสำคัญ: คำอวยพร, คนไทยที่เรียนภาษาจีน, คำอวยพรไทยจีน

ABSTRACT

The study aimed to survey Thai Chinese learners whether they use Chinese blessing language correctly or not, how much they understood Chinese blessing language, and find out the reasons why they could either use Chinese blessings language so well or make mistakes using them. In this study, questionnaire was used to investigate, analyze and summarize the data. It was found that the reason Thai Chinese learners used Chinese blessing language so well was because the

* อาจารย์ประจำหลักสูตรภาษาจีนธุรกิจ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีปทุม วิทยาเขตชลบุรี

Corresponding author. e-Mail: nannaphat.pa@chonburi.spu.ac.th

blessing language was familiar and not complex for them use, learn and understand. At the same time, that Thai Chinese learners made mistakes using Chinese blessings was caused by native language and cultural differences among users. Furthermore, Thai Chinese learners found the unique idioms or four-character words in Chinese blessing language rather difficult for them because Thai blessing language usually does not use four character words. For this reason, it is one of the main reasons why Thai Chinese learners made errors in using blessing words.

Keywords: blessing language, Thai Chinese Learners, Blessing Thai and Chinese language.

บทนำ

ภาษาคือ หนึ่งในเครื่องมือการสื่อสาร ที่ช่วยให้พวกเราเข้าใจในการสื่อสารซึ่งกัน และกันมากยิ่งขึ้น คำอวยพรเป็นหนึ่งในภาษาที่แสดงความรู้สึกที่ดีที่มอบให้แก่กัน การเลือกใช้คำอวยพรก็เป็นสิ่งสำคัญที่ผู้อวยพร ควรให้ความใส่ใจในการเลือกปรับใช้คำอวยพรให้เหมาะสมกับสถานการณ์ต่าง ๆ และเลือกให้เหมาะสมกับผู้รับคำอวยพร จากการศึกษาผลงานของผู้วิจัยส่วนใหญ่มักจะเน้นไปในเรื่องของการใช้คำอวยพรที่มีการเปลี่ยนแปลงไปตามยุคสมัยที่ต่างกัน และการนำคำอวยพรภาษาจีนมาเปรียบเทียบกับภาษาต่าง ๆ เช่น

ด้านการใช้คำอวยพรที่มีการเปลี่ยนแปลงไปตามยุคสมัยที่ต่างกัน

ฉินเจี้ยนหมิน 陈建民 (1991) และฉินเจี้ยน 陈健 (1991) กล่าวว่า การใช้คำอวยพรของผู้คน สมัยก่อนกับผู้คนในปัจจุบันมีการใช้คำอวยพรที่แตกต่างกัน แต่ว่าความหมายของคำอวยพรยังคงเหมือนกัน เช่น คำอวยพรที่ใช้ในงานวันเกิดหรือเทศกาลต่าง ๆ คำอวยพรที่ใช้กับผู้ใหญ่หรือผู้อาวุโสสมัยก่อน มักจะอวยพรว่า “祝福如东海，寿比南山” (มีโชคลาภดุจทะเลบูรพา อายุยืนยาวเหมือนเขาทักษิณ) แต่ปัจจุบันใช้คำอวยพรที่สั้นลงและใช้คำที่ง่ายขึ้น แต่ยังคงความหมายที่ต้องการให้ฝ่ายผู้รับคำอวยพรนั้นอายุยืน สุขภาพแข็งแรง เช่น “健康长寿” (ขอให้อายุยืนแข็งแรง) 、 “祝寿” (ขอให้อายุยืน) เป็นต้น

ซุนมานจวิน 孙曼均 (1999) ได้นำเสนอในช่วงยุคปี 50 หลังปี ค.ศ. 1949 เป็นต้นมา ในช่วงของการปฏิวัติสังคมของประเทศจีนส่งผลทำให้เกิดการปฏิวัติทั้งด้านระบบการเมือง ระบบเศรษฐกิจ และด้านแนวความคิด จึงส่งผลต่อการใช้ภาษาในชีวิตประจำวัน รวมถึงด้านคำอวยพรก็ได้รับอิทธิพลในการเกิดการเปลี่ยนแปลงด้วยเช่นกัน

ฉุยสาวจวน 崔少娟 (2014) ได้แสดงให้เห็นถึงยุคจุลภาค หรือยุคดิจิทัลได้เปลี่ยนรูปแบบการส่งข้อความแบบใหม่ ไม่ว่าจะเป็นรูปแบบข้อความสั้น ๆ เว่ยป้อ (Weibo), วีแชท (Wechat) ล้วนแต่เป็นวิธีการส่งข้อความที่สะดวกอย่างมาก นอกจากนี้เขายังได้มีการวิเคราะห์จุดเด่นของคำอวยพรในเทศกาลต่าง ๆ ที่ส่งผ่านมือถือ แบ่งเป็น 2 ส่วน 1) วาทศิลป์การเปรียบเปรยคำอวยพรกับเทศกาลต่าง ๆ 2) วาทศิลป์การใช้คำอวยพรกับเทศกาลต่าง ๆ ในการส่งข้อความผ่านมือถือที่เกิดคำอวยพรแปลกใหม่มากมาย ดังนั้นในยุคของการเปลี่ยนแปลงก็นำไปสู่รูปแบบวิธีการอวยพรที่เปลี่ยนไป เนื้อหาของคำอวยพรก็ยิ่งเกิดความหลากหลายมากยิ่งขึ้น

ด้านการนำคำอวยพรภาษาจีนมาเปรียบเทียบกับภาษาต่าง ๆ

ฮวงอาหลี่ 黄阿里 (2016) กล่าวว่า ความเหมือนและความแตกต่างของคำอวยพรกับคำปลอบโยนของภาษาสองชนิดนี้ ได้รับอิทธิพลมาจากวัฒนธรรมท้องถิ่นในเรื่องของภาษาแม่ ศาสนา สิ่งแวดล้อมทางธรรมชาติ จึงส่งผลให้ภาษาที่ใช้ในการอวยพรเกิดความเหมือนและแตกต่างเกิดขึ้น จึงนำไปสู่การศึกษาเปรียบเทียบวิเคราะห์คำปลอบโยนของภาษาอาราบิกกับภาษาจีน

จางจินยู่ว 张金钰 (2011) ได้ทำการศึกษาคำอวยพรเกี่ยวกับพิธีแต่งงานที่ใช้บ่อยที่สุดและนำมาเปรียบเทียบกัน จนได้เห็นว่าสิ่งที่ทำให้คำอวยพรเกี่ยวกับพิธีแต่งงานของภาษาจีนและภาษาอังกฤษเกิดความแตกต่างเกิดจากผู้คนที่มีความเชื่อหลังวัฒนธรรมที่ไม่เหมือนกันและค่านิยมที่ต่างกัน อีกทั้งการใช้ภาษาที่ต่างกัน จึงนำไปสู่การข้ามวัฒนธรรม จนส่งผลให้บางครั้งเกิดความเข้าใจผิดในการสื่อสารได้

หลี่ซิวหลิง 李秀玲 (2012) ได้นำคำอวยพรภาษาจีนและไทยมาเปรียบเทียบหาความเหมือน และความแตกต่างเกี่ยวกับที่มา ปัจจัย ค่านิยม ศึกษาวัฒนธรรมระหว่างสองประเทศ ที่ส่งผลทำให้คนไทยและคนจีนมีการใช้คำอวยพรที่ต่างกัน แต่ไม่ได้มีการสำรวจเกี่ยวกับคนไทยที่เรียนภาษาจีนใช้คำอวยพรภาษาจีนเป็นอย่างไรบ้าง

จากการรวบรวมข้อมูลทำให้เห็นว่า ผู้วิจัยส่วนใหญ่จะนำคำอวยพรของประเทศตัวเองกับคำอวยพรของประเทศจีนนั้นมาเปรียบเทียบ วิเคราะห์ หาความเหมือนและความแตกต่างกัน หากแต่ยังไม่ค่อยมีผู้วิจัยสำรวจเรื่องของผู้ที่เรียนภาษาจีนกับการใช้คำอวยพรภาษาจีนว่าสามารถใช้คำอวยพรภาษาจีนได้อย่างถูกต้องหรือไม่ หรือมีส่วนตรงไหนบ้างที่ผู้เรียนภาษาจีนยังใช้คำอวยพรภาษาจีนผิดพลาด จากจุดนี้ทำให้ผู้วิจัยเล็งเห็นความสำคัญของการใช้คำอวยพรภาษาจีน และเพื่อลดข้อผิดพลาดในการใช้คำอวยพรภาษาจีน จึงเห็นว่าควรมีการศึกษาค้นคว้าข้อมูลเพิ่มเติม เพื่อให้คนไทยที่เรียนภาษาจีนหรือบุคคลทั่วไปสามารถเลือกใช้คำอวยพรภาษาจีนได้อย่างถูกต้องและเหมาะสม

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

เพื่อศึกษาสำรวจการใช้คำอวยพรของคนไทยที่เรียนภาษาจีน สามารถใช้คำอวยพรภาษาจีนได้ถูกต้องหรือไม่ มีความเข้าใจในคำอวยพรภาษาจีนมากน้อยเพียงใด และศึกษาหาสาเหตุที่ทำให้คนไทยที่เรียนภาษาจีนใช้คำอวยพรภาษาจีนได้ดีหรือเกิดการใช้ที่ผิดพลาดเป็นเพราะสาเหตุใด

วิธีดำเนินการวิจัย

ประชากรและกลุ่มตัวอย่าง ประชากรที่ใช้ในการวิจัย คือ คนไทยที่เรียนภาษาจีนในเขตกรุงเทพฯ และปริมณฑล แบบไม่จำกัดอาชีพ จำนวน 100 คน การเก็บรวบรวมข้อมูล เพื่อนำมาประกอบการวิเคราะห์ ศึกษาหาข้อมูลจากตำรา เอกสาร เว็บไซต์ และงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับคำอวยพรของจีนและไทย เพื่อนำมาเป็นแนวทางในการสร้างแบบสอบถาม ปรับปรุง และดัดแปลงให้เป็นแบบสอบถามที่เหมาะสม สอดคล้องกับแนวคิด ทฤษฎีที่ใช้ในการวิจัย การสัมภาษณ์ เพื่อช่วยให้ได้ข้อมูลเป็นความจริงมากยิ่งขึ้น การสัมภาษณ์ความคิดเห็นของคนไทยที่เรียนภาษาจีนกับการใช้คำอวยพรในภาษาจีน เกี่ยวกับสาเหตุและเหตุผลของการเลือกคำตอบ หากข้อไหนที่ผู้ตอบมีการเลือกคำตอบไม่ถูกต้องก็จะมีคำถามเชิงลึกมากยิ่งขึ้น ถึงสาเหตุที่ผู้ตอบเลือกคำตอบนั้น ว่าเขามีความเข้าใจ

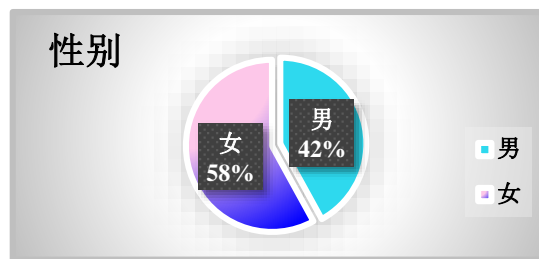
ว่าอย่างไรบ้างในการเลือกคำตอบนั้น เพื่อนำมาประกอบการวิเคราะห์ ประมวลและสรุปผล และวิธีการเปรียบเทียบความเหมือนและความแตกต่างของคำอวยพรไทยจีน เป็นการนำเอาข้อมูลการเก็บรวบรวมหลักฐาน ข้อมูลการวิจัยเกี่ยวกับวัฒนธรรมการใช้คำอวยพรของคนจีนและคนไทย อีกทั้งนำเอาข้อมูลจากแบบสอบถาม มาดำเนินการวิเคราะห์ผ่านหลักการวิจัยเชิงเปรียบเทียบ เพื่อหาสาเหตุที่ทำให้คนไทยที่เรียนภาษาจีนเลือกใช้คำอวยพรภาษาจีนได้ดี และมีสาเหตุอะไรบ้างที่ส่งผลทำให้เกิดความผิดพลาดในการเลือกใช้คำอวยพรภาษาจีน

ผลการวิจัย

การเก็บรวบรวมข้อมูลจากคนไทยที่เรียนภาษาจีนกับการใช้คำอวยพรภาษาจีน จำนวน 100 คน

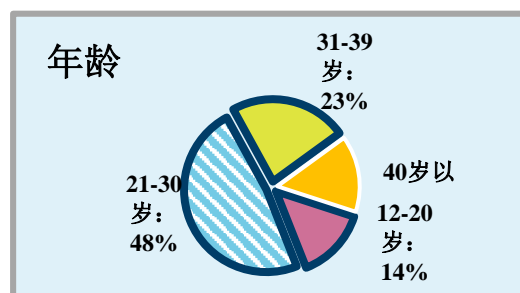
ส่วนที่ 1 แบบสอบถามเกี่ยวกับข้อมูลส่วนบุคคลของผู้ตอบแบบสอบถาม

1. เพศ เพศชาย คิดเป็นร้อยละ 42 และเพศหญิง คิดเป็นร้อยละ 58 แสดงดังภาพที่ 1



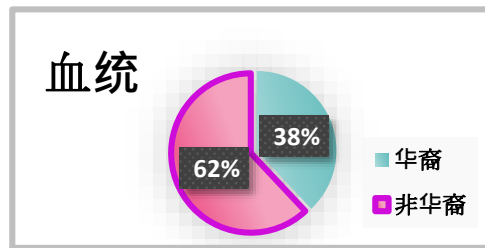
ภาพที่ 1 ร้อยละเพศของผู้ตอบแบบสอบถาม

2. อายุ 12-20 ปี คิดเป็นร้อยละ 14 อายุ 21-30 ปี คิดเป็นร้อยละ 48 อายุ 31-39 ปี คิดเป็นร้อยละ 23 และอายุ 40 ปีขึ้นไป คิดเป็นร้อยละ 15 แสดงดังภาพที่ 2



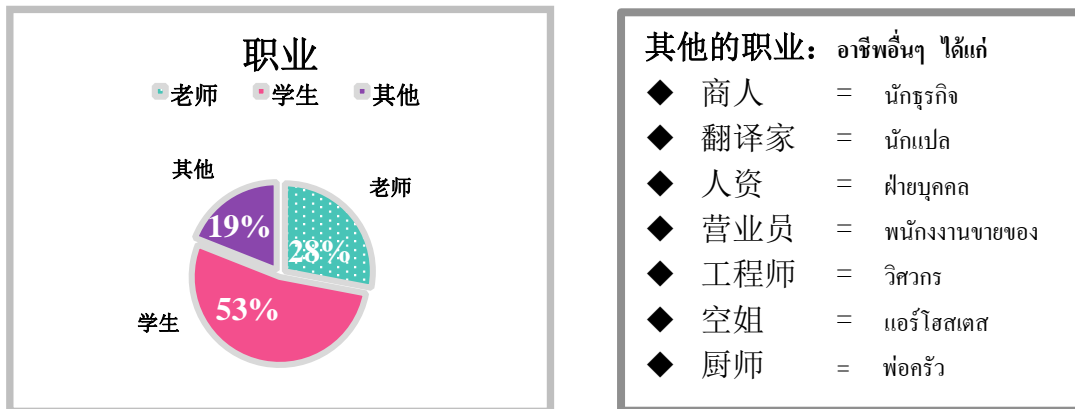
ภาพที่ 2 ร้อยละอายุของผู้ตอบแบบสอบถาม

3. สัญชาติ คนไทยเชื้อสายจีน คิดเป็นร้อยละ 38 และคนไทยที่ไม่มีเชื้อสายจีน คิดเป็นร้อยละ 62 แสดงดังภาพที่ 3



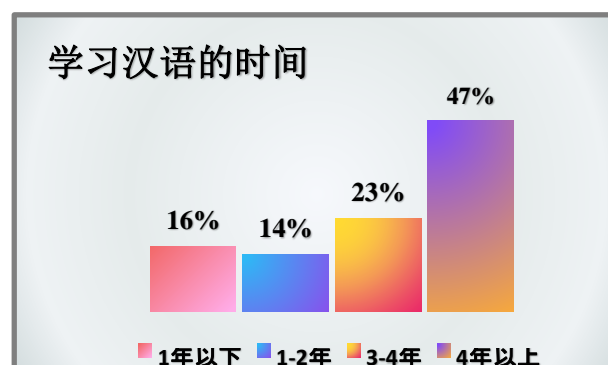
ภาพที่ 3 ร้อยละสัญชาติของผู้ตอบแบบสอบถาม

4. อาชีพ ครู อาจารย์ คิดเป็นร้อยละ 28 นักเรียน นักศึกษา คิดเป็นร้อยละ 53 และอาชีพอื่น ๆ คิดเป็นร้อยละ 19 แสดงดังภาพที่ 4



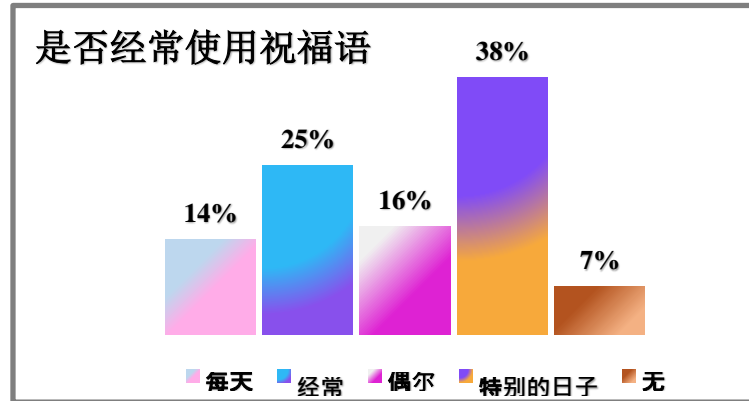
ภาพที่ 4 ร้อยละอาชีพของผู้ตอบแบบสอบถาม

5. คุณเรียนภาษาจีนมานานเท่าไร ต่ำกว่า 1 ปี คิดเป็นร้อยละ 16 ระยะเวลา 1-2 ปี คิดเป็น ร้อยละ 14 ระยะเวลา 3-4 ปี คิดเป็นร้อยละ 23 และ 4 ปีขึ้นไป คิดเป็นร้อยละ 47 แสดงดังภาพที่ 5



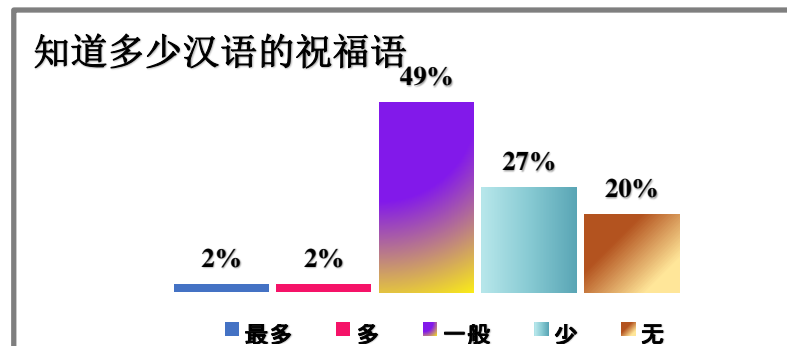
ภาพที่ 5 ร้อยละระยะเวลาที่คนไทยที่เรียนภาษาจีน

6. คุณใช้คำอวยพรในการอวยพรให้คนอื่นบ่อยหรือไม่ ทุกวัน คิดเป็นร้อยละ 14 บางครั้ง คิดเป็นร้อยละ 25
แทบจะไม่คิดเป็นร้อยละ 16 เฉพาะวันสำคัญ คิดเป็นร้อยละ 38 และไม่เคยมคิดเป็นร้อยละ 7 แสดงดังภาพที่ 6



ภาพที่ 6 ร้อยละจำนวนความบ่อยของคนไทยที่เรียนภาษาจีนใช้คำอวยพรภาษาจีน

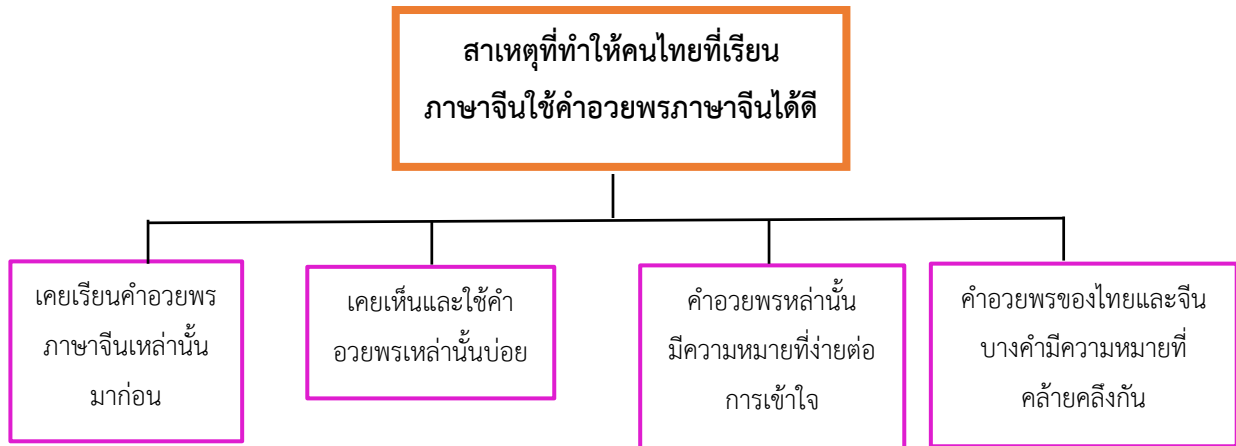
7. คุณรู้จักคำอวยพรภาษาจีนมากน้อยเพียงใด มากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 2 มาก คิดเป็นร้อยละ 2 ปานกลาง
คิดเป็นร้อยละ 49 น้อย คิดเป็นร้อยละ 27 และไม่รู้เลย คิดเป็นร้อยละ 20 แสดงดังภาพที่ 7



ภาพที่ 7 ร้อยละปริมาณความรู้ของคนไทยที่เรียนภาษาจีนรู้คำศัพท์เกี่ยวกับคำอวยพรภาษาจีน

ส่วนที่ 2 จากแบบสอบถามทำการสำรวจโดยแบ่งเป็น 2 ด้าน ดังนี้ 1) ด้านการใช้คำอวยพรภาษาจีน และ
2) ด้านความเข้าใจเกี่ยวกับคำอวยพรภาษาจีน ดังนั้นสรุปผลสำรวจ และการวิเคราะห์คนไทยที่เรียนภาษาจีนกับ
การใช้คำอวยพรในภาษาจีน สามารถแบ่งเป็น 2 สาเหตุหลักได้ดังนี้

1. สาเหตุที่ทำให้คนไทยที่เรียนภาษาจีนใช้คำอวยพรภาษาจีนได้อย่างถูกต้อง จากการศึกษาสำรวจข้อมูล
และผลการสัมภาษณ์สามารถสรุปสาเหตุที่ทำให้คนไทยที่เรียนภาษาจีนใช้คำอวยพรภาษาจีนได้ดีตามแผนผังภาพดังนี้



ภาพที่ 8 สาเหตุที่ทำให้คนไทยที่เรียนภาษาจีนใช้คำอวยพรภาษาจีนได้ดี

ผลจากแบบสอบถามจะยิ่งเห็นได้ชัดเจน สรุปได้ว่าด้านการใช้คำอวยพรในส่วนของเด็กแรกเกิดคำถาม คือ “聪明漂亮” มักใช้อวยพรให้กับเด็กแรกเกิดเพศไหน ร้อยละ 54 ตอบถูกว่าคำอวยพรนี้ใช้ อวยพให้กับเด็กแรกเกิดเพศหญิง เพราะคำนี้มีความหมายว่า “ขอให้ฉลาด ๆ และสวย”、“越长越帅” มักใช้อวยพรให้กับเด็กแรกเกิดเพศไหน ร้อยละ 65 ตอบถูกว่าคำอวยพรนี้ใช้อวยพรให้กับเด็กแรกเกิดเพศชาย มีความหมายว่า “ขอให้ยิ่งโตยิ่งหล่อขึ้นเรื่อย ๆ” เนื่องจากสองคำนี้มีคำที่บ่งบอกในเรื่องของเพศที่ชัดเจนนั่นคือ “漂亮” (สวย) และ “帅” (หล่อ) จึงทำให้ผู้ทำแบบสอบถามส่วนใหญ่สามารถเลือกคำตอบได้อย่างถูกต้อง แสดงดังตารางที่ 1

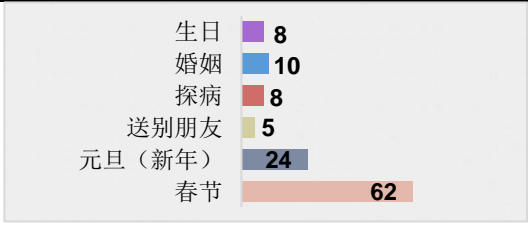
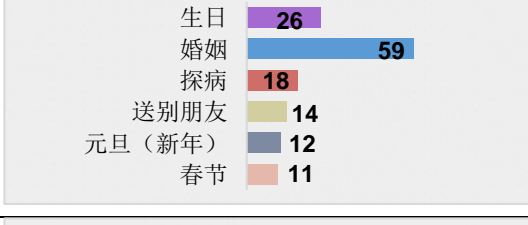
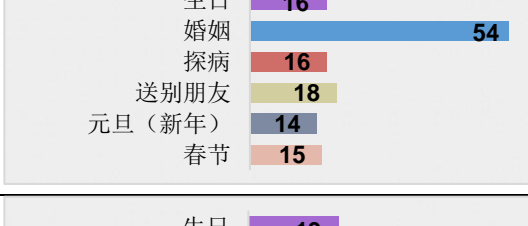
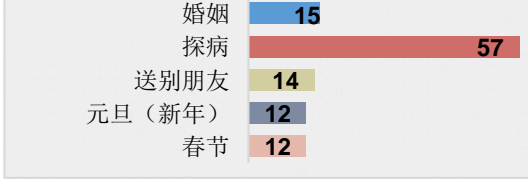
ตารางที่ 1 สํารวจการเลือกใช้คำอวยพรภาษาจีนให้เหมาะสมกับเพศของเด็กแรกเกิด

ข้อที่	คำถาม	ผลการสำรวจจากแบบสอบถาม						
7	“聪明漂亮”	<table border="1"> <tr> <td>儿子</td> <td>20</td> </tr> <tr> <td>女儿</td> <td>54</td> </tr> <tr> <td>儿子和女儿都...</td> <td>26</td> </tr> </table>	儿子	20	女儿	54	儿子和女儿都...	26
儿子	20							
女儿	54							
儿子和女儿都...	26							
9	“越长越帅”	<table border="1"> <tr> <td>儿子</td> <td>65</td> </tr> <tr> <td>女儿</td> <td>7</td> </tr> <tr> <td>儿子和女儿都...</td> <td>28</td> </tr> </table>	儿子	65	女儿	7	儿子和女儿都...	28
儿子	65							
女儿	7							
儿子和女儿都...	28							

ต่อมาสำรวจเกี่ยวกับการใช้คำอวยพรภาษาจีนมาอวยพรในเทศกาล วันสำคัญต่าง ๆ หรือสถานการณ์ต่าง ๆ จากคำถามข้อที่ 3) “春节好” ใช้กับวันสำคัญ หรือเทศกาลอะไร ร้อยละ 62 ตอบถูกต้องว่าคำนี้ใช้กับงานเทศกาลตรุษจีน มีความหมายว่า “สวัสดีวันตรุษจีน” หรือ “สวัสดีปีใหม่” เพราะเป็นคำที่เห็นบ่อยและใช้อวยพรบ่อยที่สำคัญมีคำว่า “春节” (ตรุษจีน) เป็นตัวบ่งบอกที่ชัดเจน 5) “永结同心” ร้อยละ 54 ตอบถูกต้องว่าคำนี้ใช้กับ

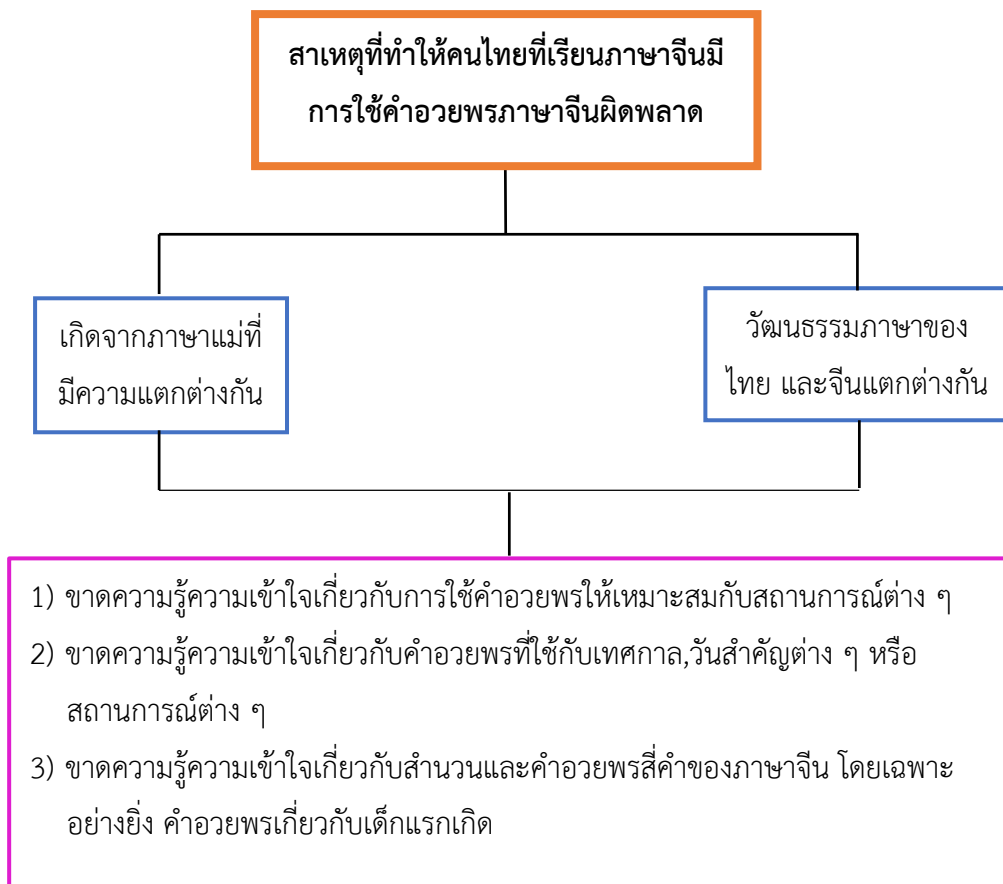
งานแต่งงาน มีความหมายว่า “รักใคร่กลมเกลียวกันตลอดไป” จากผลการสัมภาษณ์ ผู้ที่เลือกคำตอบนี้ถูกส่วนใหญ่ ต่างอาศัยการตีความหมายจากการแปลจากตัวอักษร “永” มาจาก “永远” (ตลอดไป) “结” มาจาก “结婚” (แต่งงาน) “同心” (การรวมใจไว้ด้วยกัน, รวมใจเป็นหนึ่ง เท่ากับ รักใคร่กลมเกลียวกัน) 7) “早日安康” ร้อยละ 57 ตอบถูกต้อง มีความหมายว่า “ขอให้หายป่วยไว ๆ” คำนี้มักใช้กับการอวยพรให้กับผู้ป่วย เพราะเป็น คำที่ได้ยินบ่อยและใช้บ่อยมากเมื่อมีคนไม่สบาย และยังไปกว่านั้นโดยเฉพาะ 4) “白头偕老” ร้อยละ 59 ตอบถูกต้องซึ่งใช้อวยพรในงานแต่งงาน มีความหมายว่า “ถือไม้เท้ายอดทองกระบองยอดเพชร” อีกทั้งคำนี้เป็นคำ ที่มีความหมายใกล้เคียงกับคำอวยพรของไทยมากที่สุด และคนไทยที่เรียนภาษาจีนสามารถเข้าใจคำนี้ได้ค่อนข้างดี แสดงดังตารางที่ 2

ตารางที่ 2 สํารวจการเลือกใช้คำอวยพรภาษาจีนให้เหมาะสมกับเทศกาล วันสำคัญต่าง ๆ หรือสถานการณ์ต่าง ๆ

ข้อที่	คำถาม	ผลการสำรวจจากแบบสอบถาม
3	“春节好”	 <ul style="list-style-type: none"> 生日 8 婚姻 10 探病 8 送别朋友 5 元旦 (新年) 24 春节 62
4	“白头偕老”	 <ul style="list-style-type: none"> 生日 26 婚姻 59 探病 18 送别朋友 14 元旦 (新年) 12 春节 11
5	“永结同心”	 <ul style="list-style-type: none"> 生日 16 婚姻 54 探病 16 送别朋友 18 元旦 (新年) 14 春节 15
7	“早日安康”	 <ul style="list-style-type: none"> 生日 19 婚姻 15 探病 57 送别朋友 14 元旦 (新年) 12 春节 12

2. สาเหตุที่ทำให้คนไทยที่เรียนภาษาจีนเกิดความผิดพลาดในการใช้คำอวยพรภาษาจีน

จากการศึกษาสำรวจข้อมูล และผลการสัมภาษณ์สามารถสรุปสาเหตุที่ทำให้คนไทยที่เรียนภาษาจีนมีการใช้คำอวยพรภาษาจีนผิดพลาด สรุปตามแผนผังภาพดังนี้



ภาพที่ 9 สาเหตุหลักที่ทำให้คนไทยที่เรียนภาษาจีนมีการใช้คำอวยพรภาษาจีนผิดพลาด

จากภาพที่ 9 สาเหตุหลักที่ทำให้คนไทยที่เรียนภาษาจีนมีการใช้คำอวยพรภาษาจีนผิดพลาดเกิดจาก 2 สาเหตุหลักดังนี้

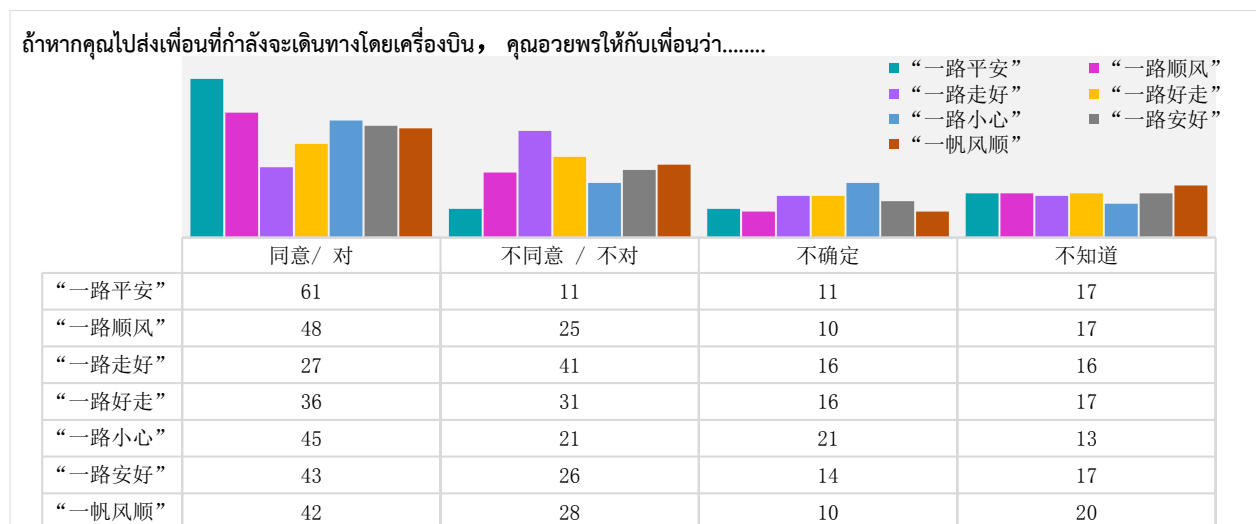
1) เกิดจากภาษาแม่ที่แตกต่างกัน คนไทยที่เรียนภาษาจีนยังไม่ค่อยเข้าใจเกี่ยวกับกฎเกณฑ์การใช้คำอวยพรภาษาจีน รวมไปถึงไม่รู้ว่าการเลือกใช้คำอวยพรภาษาจีนมีความแตกต่างกัน ซึ่งบางครั้งต้องดูจากสถานการณ์หรือเพศในการเลือกใช้คำอวยพรให้เหมาะสมกับผู้รับคำอวยพร คนไทยที่เรียนภาษาจีนเพียงแค่อาศัยภาษาแม่ (ภาษาไทย) ในการแปลและเลือกใช้คำอวยพร ดังนั้นจากจุดนี้จึงทำให้คนไทยที่เรียนภาษาจีนเกิดความผิดพลาดในการใช้คำอวยพรภาษาจีน

2) เกิดจากความแตกต่างทางวัฒนธรรมภาษาระหว่างภาษาจีน และภาษาไทย จากความแตกต่างตรงจุดนี้จึงส่งผลทำให้คนไทยที่เรียนภาษาจีนเกิดการใช้คำอวยพรภาษาจีนผิดพลาด เพราะคำอวยพรภาษาจีนเป็นภาษาที่มีเอกลักษณ์เฉพาะตัว โดยเฉพาะอย่างยิ่งคือคำอวยพรแบบสำนวนและแบบสี่คำ ด้วยเหตุนี้จึงเป็นเหตุผลที่ทำให้คนไทยที่เรียนภาษาจีนเกิดความผิดพลาดในใช้คำอวยพรภาษาจีน

จากสาเหตุหลักที่ได้กล่าวข้างต้น เป็นผลมาจากการขาดความรู้ความเข้าใจ 3 ด้าน ได้แก่

1) ขาดความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับการใช้คำอวยพรให้เหมาะสมกับสถานการณ์ต่าง ๆ ผลสำรวจจากแบบสอบถามจะยังเห็นได้ชัดเจน ในด้านความเข้าใจของการใช้คำอวยพรในสถานการณ์ที่ผู้ใช้คำอวยพรต้องการอวยพรให้กับเพื่อนที่กำลังจะเดินทางโดยเครื่องบิน ยังคงมีความเข้าใจและการใช้คำอวยพรที่ผิดพลาด จากแบบสอบถามถามว่า ถ้าหากคุณไปส่งเพื่อนที่กำลังจะเดินทางโดยเครื่องบิน คุณสามารถใช้คำอวยพรว่า “一路顺风” ในการอวยพรได้ ร้อยละ 48 ตอบว่าถูกต้อง มีความหมายว่า “เดินทางปลอดภัย” คำถามต่อมา ถ้าหากคุณไปส่งเพื่อนที่กำลังจะเดินทางโดยเครื่องบิน คุณสามารถใช้คำอวยพรว่า “一帆风顺” ร้อยละ 42 ตอบว่าถูกต้อง มีความหมายว่า “เดินทางราบรื่นปลอดภัย” ตามภาพแผนภูมิดังนี้

ตารางที่ 3 สสำรวจการเลือกใช้คำอวยพรภาษาจีนให้กับเพื่อนที่กำลังจะเดินทางโดยเครื่องบิน



แต่แท้ที่จริงแล้วสองคำอวยพรนี้ ไม่ควรใช้อวยพรให้กับเพื่อนที่กำลังจะเดินทางโดยเครื่องบิน ดังที่ เจี้ยเฟิงจวิน 贾凤军 (2006) ได้กล่าวไว้ว่า เวลาเดินทางโดยเครื่องบินต้องระวังในเรื่องของลมฟ้าอากาศ การบินต้องมีสภาพอากาศที่ดี ไม่แปรปรวน ถ้ามีลมเกิดขึ้นจะทำให้การบินนั้นเกิดอันตรายได้ ดังนั้นคำว่า “风” แปลว่า “ลม” คนจีนส่วนใหญ่จึงหลีกเลี่ยงการใช้คำอวยพรสองคำนี้มาใช้ในการอวยพรเพื่อนที่กำลังจะเดินทางโดยเครื่องบิน จากการสัมภาษณ์ผู้ที่เลือกสองคำตอบนี้ว่าสามารถใช้ในการอวยพรเพื่อนที่กำลังจะเดินทางโดยเครื่องบินได้ ส่วนใหญ่ตอบว่า เพราะอาศัยความรู้จากภาษาแม่ (ภาษาไทย) และจากการเรียนมาใช้ในการแปลคำอวยพรภาษาจีนนั้นคือพวกเขาเข้าใจว่า “一路平安”、“一路顺风”、“一路风顺” ล้วนแต่แปลว่า “เดินทางปลอดภัย” เพราะฉะนั้นพวกเขาจึงเข้าใจว่า ทั้งสามคำนี้สามารถใช้อวยพรได้ทุกสถานการณ์ นี่จึงเป็นอีกหนึ่งสาเหตุหลักสำคัญที่ทำให้คนไทยเกิดการใช้คำอวยพรผิดพลาด

2) ขาดความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับคำอวยพรที่ใช้กับเทศกาล วันสำคัญต่าง ๆ หรือสถานการณ์ต่าง ๆ

ผลสำรวจจากแบบสอบถามเกี่ยวกับด้านการใช้คำอวยพรภาษาจีนมาอวยพรในเทศกาล วันสำคัญต่าง ๆ หรือสถานการณ์ต่าง ๆ จากคำถามข้อที่ 8) “恭贺新禧” ใช้กับวันสำคัญ หรือเทศกาลอะไร ร้อยละ 45 ตอบผิดว่า คำนี้ใช้กับงานแต่งงาน แสดงดังตารางที่ 4

ตารางที่ 4 สสำรวจการเลือกใช้คำอวยพรภาษาจีนให้เหมาะกับเทศกาล วันสำคัญต่าง ๆ หรือสถานการณ์ต่าง ๆ

ข้อที่	คำถาม	ผลการสำรวจจากแบบสอบถาม												
8	“恭贺新禧”	<table border="1"> <tr><td>生日</td><td>18</td></tr> <tr><td>婚姻</td><td>45</td></tr> <tr><td>探病</td><td>14</td></tr> <tr><td>送别朋友</td><td>14</td></tr> <tr><td>元旦 (新年)</td><td>26</td></tr> <tr><td>春节</td><td>24</td></tr> </table>	生日	18	婚姻	45	探病	14	送别朋友	14	元旦 (新年)	26	春节	24
生日	18													
婚姻	45													
探病	14													
送别朋友	14													
元旦 (新年)	26													
春节	24													

หากแต่เมื่อมีการถามซ้ำในด้านความเข้าใจของการใช้คำอวยพรภาษาจีนในข้อที่ 12) “恭贺新禧” แปลว่า “ขอให้ปีใหม่นี้มีความสุขมาก ๆ คิดสิ่งใดขอให้สมปรารถนา” ร้อยละ 43 ตอบถูกต้องว่าคำอวยพรนี้ใช้อวยพรในวันปีใหม่ แสดงดังตารางที่ 5

ตารางที่ 5 สสำรวจความเข้าใจในการเลือกใช้คำอวยพรภาษาจีน

ข้อที่	คำถาม	ผลการสำรวจจากแบบสอบถาม								
12	“恭贺新禧”是“祝贺新年幸福吉祥如意”的意思。	<table border="1"> <tr><td>对/应该/可以</td><td>43</td></tr> <tr><td>不对/不应该/不...</td><td>13</td></tr> <tr><td>不确定</td><td>22</td></tr> <tr><td>不知道</td><td>22</td></tr> </table>	对/应该/可以	43	不对/不应该/不...	13	不确定	22	不知道	22
对/应该/可以	43									
不对/不应该/不...	13									
不确定	22									
不知道	22									

จากผลสำรวจตามข้างต้น จะเห็นได้ว่า สองคำถามผลลัพธ์ที่ได้มีความขัดแย้ง เพราะขาดความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับคำอวยพร “恭贺新禧” อย่างถ่องแท้ จากการสัมภาษณ์ผู้ตอบว่าคำนี้ใช้อวยพรในงานแต่งงานเพราะพวกเขาดูจากตัวอักษรคำว่า “新” ซึ่งพวกเขาเข้าใจว่าหมายถึง “新娘新郎” (เจ้าสาวเจ้าชาย) และ “禧” มาจากตัวอักษรคำว่า “囍” ที่ใช้อวยพรในการแต่งงาน ซึ่งแท้ที่จริงแล้ว “新” มาจาก “新年” (ปีใหม่) และ “禧” มาจาก “吉祥如意” (ขอให้มีความสุข คิดสิ่งใดสมปรารถนา) นี่จึงเป็นอีกสาเหตุหนึ่งที่คนไทยที่เรียนภาษาจีนอาศัยภาษาแม่(ภาษาไทย)ในการคิดวิเคราะห์และตีความตัวอักษรจีน โดยที่พวกเขาไม่ได้ทราบความหมายที่แท้จริงและขาดความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับคำอวยพรที่ใช้กับเทศกาล วันสำคัญต่าง ๆ หรือสถานการณ์ต่าง ๆ จึงเกิดความผิดพลาดในการใช้คำอวยพรภาษาจีน

3) ขาดความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับสำนวนและคำอวยพรสี่คำของภาษาจีน โดยเฉพาะอย่างยิ่งคำอวยพรเกี่ยวกับเด็กแรกเกิด

ผลสำรวจจากแบบสอบถามเกี่ยวกับด้านการใช้คำอวยพรภาษาจีนในส่วนของเด็กแรกเกิด จากข้อที่ 3 “喜得麟儿” มักใช้อวยพรให้กับเด็กแรกเกิดเพศไหน ร้อยละ 40 ตอบผิดว่าคำอวยพรนี้ใช้อวยพรได้ทั้งเด็กแรกเกิดเพศหญิงและเพศชาย ซึ่งที่จริงแล้วคำนี้สามารถใช้อวยพรในเด็กแรกเกิดเพศชายเท่านั้น เพราะคำนี้มีความหมายว่า “ยินดีด้วยที่ได้ลูกชาย” แสดงดังตารางที่ 6

ตารางที่ 6 สำรวจการเลือกใช้คำอวยพรภาษาจีนให้เหมาะสมกับเพศของเด็กแรกเกิด

ข้อที่	คำถาม	ผลการสำรวจจากแบบสอบถาม						
3	“喜得麟儿”	<table border="1"> <tr> <td>儿子</td> <td>34</td> </tr> <tr> <td>女儿</td> <td>26</td> </tr> <tr> <td>儿子和女儿都...</td> <td>40</td> </tr> </table>	儿子	34	女儿	26	儿子和女儿都...	40
儿子	34							
女儿	26							
儿子和女儿都...	40							

หากแต่เมื่อมีการถามซ้ำในด้านความเข้าใจของการใช้คำอวยพรภาษาจีนในข้อที่ 11) “恭喜你，喜得贵子” ใช้อวยพรให้กับเด็กแรกเกิดที่เป็นเพศหญิง ร้อยละ 33 เลือกว่าประโยคนี้ถูกต้องซึ่งเป็นคำตอบที่ผิด เพราะคำอวยพรนี้ใช้ได้เพียงกับเพศชายเท่านั้น ความหมายของประโยคนี้คือ “ยินดีกับคุณด้วยที่ได้ลูกชาย” ส่วนร้อยละ 32 เลือกว่าประโยคนี้ไม่ถูกต้องซึ่งเป็นคำตอบที่ถูกต้อง คำอวยพรนี้ไม่สามารถใช้อวยพรในเด็กแรกเกิดเพศหญิงได้ จากคำถามนี้จะเห็นสัดส่วนได้ชัดเจนว่า ปริมาณการตอบถูกและตอบผิดต่างกันเพียงแค่อ้อยละ 1 เท่านั้น แสดงดังตารางที่ 7

ตารางที่ 7 สำรวจความเข้าใจในการเลือกใช้คำอวยพรภาษาจีน

ข้อที่	คำถาม	ผลการสำรวจจากแบบสอบถาม								
11	用“恭喜你，喜得贵子”表达对新生儿（女儿）的祝福。	<table border="1"> <tr> <td>对/应该/可以</td> <td>33</td> </tr> <tr> <td>不对/不应该/不...</td> <td>32</td> </tr> <tr> <td>不确定</td> <td>14</td> </tr> <tr> <td>不知道</td> <td>21</td> </tr> </table>	对/应该/可以	33	不对/不应该/不...	32	不确定	14	不知道	21
对/应该/可以	33									
不对/不应该/不...	32									
不确定	14									
不知道	21									

ต่อมา ผลสำรวจจากแบบสอบถามเกี่ยวกับด้านการใช้คำอวยพรภาษาจีนในส่วนของเด็กแรกเกิด จากข้อที่ 2) “弄瓦之喜” มักใช้อวยพรให้กับเด็กแรกเกิดเพศไหน ร้อยละ 55 ตอบถูกว่าคำอวยพรนี้ใช้อวยพรให้กับเด็กแรกเกิดเพศหญิง มีความหมายว่า “ยินดีด้วยที่ได้ลูกผู้หญิง” แสดงดังตารางที่ 8

ตารางที่ 8 สํารวจการเลือกใช้คำอวยพรภาษาจีนให้เหมาะสมกับเพศของเด็กแรกเกิด

ข้อที่	คำถาม	ผลการสำรวจจากแบบสอบถาม						
2	“弄瓦之喜”	<table border="1"> <tr> <td>儿子</td> <td>22</td> </tr> <tr> <td>女儿</td> <td>55</td> </tr> <tr> <td>儿子和女儿都...</td> <td>23</td> </tr> </table>	儿子	22	女儿	55	儿子和女儿都...	23
儿子	22							
女儿	55							
儿子和女儿都...	23							

หากแต่เมื่อมีการถามซ้ำในด้านความเข้าใจของการใช้คำอวยพรภาษาจีนในข้อที่ 15) “弄瓦之喜” มีความหมายว่า “ยินดีด้วยที่ได้ลูกชาย” ร้อยละ 26 เลือกคำตอบว่าไม่ถูกต้องซึ่งเป็นคำตอบที่ถูก เพราะคำนี้มีความหมายที่ถูกต้อง “ยินดีด้วยที่ได้ลูกสาว” ร้อยละ 22 เลือกคำตอบว่าถูกต้องซึ่งเป็นคำตอบที่ผิด ร้อยละ 25 ตอบไม่แน่ใจ และร้อยละ 27 ตอบว่าไม่รู้ จากข้อที่ 15) จะเห็นได้ว่า ปริมาณการเลือกคำตอบจาก 4 ตัวเลือกนี้มีประมาณร้อยละที่ใกล้เคียงกันอย่างมาก แสดงดังตารางที่ 9

ตารางที่ 9 สํารวจความเข้าใจในการเลือกใช้คำอวยพรภาษาจีน

ข้อที่	คำถาม	ผลการสำรวจจากแบบสอบถาม								
15	“弄瓦之喜”是“祝贺有男孩出生”的意思。	<table border="1"> <tr> <td>对/应该/可以</td> <td>22</td> </tr> <tr> <td>不对/不应该/不...</td> <td>26</td> </tr> <tr> <td>不确定</td> <td>25</td> </tr> <tr> <td>不知道</td> <td>27</td> </tr> </table>	对/应该/可以	22	不对/不应该/不...	26	不确定	25	不知道	27
对/应该/可以	22									
不对/不应该/不...	26									
不确定	25									
不知道	27									

เพราะฉะนั้นจากข้อมูลที่กล่าวมาทั้งหมดข้างต้นจะสังเกตเห็นว่า บางคำถามยังมีการเลือกตอบที่ไม่ถูกต้องหรือในคำถามบางข้อจำนวนผู้เลือกตอบคำถามได้ถูกต้องกับจำนวนคนที่เลือกคำตอบไม่ถูกต้องนั้นมีปริมาณใกล้เคียงกันนั้นเป็นเพราะการขาดความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับสำนวนและคำอวยพรสี่คำของภาษาจีน โดยเฉพาะอย่างยิ่งคำอวยพรเกี่ยวกับเด็กแรกเกิด ดังตารางที่ 10 จะทำให้เข้าใจความหมายชัดเจนมากยิ่งขึ้น

ตารางที่ 10 การเปรียบเทียบคำอวยพรในเด็กแรกเกิดที่มีการใช้ตัวอักษรจีนแฝงความหมายของเพศไว้ในคำอวยพร

“喜得麟儿” Xǐ dé lín ér. “ยินดีด้วยที่ได้ลูกชาย”	“弄瓦之喜” Nòng wǎ zhī xǐ “ยินดีด้วยที่ได้ลูกผู้หญิง”
โดยคำว่า หลิน (麟) แปลว่า กิเลน เป็นสัตว์มงคลของประเทศจีนที่แสดงถึงความเต็มเปี่ยมไปด้วยคุณธรรม จริยธรรม พลังที่ยิ่งใหญ่ ความเป็นผู้นำ ซึ่งเป็นลักษณะนิสัยของการแสดงถึงความเป็นผู้ชาย ดังนั้นจึงเป็นที่มาในการนำคำว่า หลิน (麟) หรือตัวกิเลนนี้มาเปรียบเปรยความเป็นผู้ชาย และใช้ในการอวยพรในเด็กแรกเกิดที่เป็นเพศชายอีกด้วย	โดยคำว่า วา (瓦) เป็นหนึ่งในเครื่องปั้นดินเผาเครื่องเคลือบกระเบื้องชนิดหนึ่งของคนจีนในยุคโบราณ ซึ่งคนจีนโบราณสมัยก่อนมักจะเอา วา (瓦) เครื่องเคลือบกระเบื้องนี้ให้เด็กผู้หญิงเล่น จึงเป็นสัญลักษณ์ที่มาของการแสดงถึงเพศหญิง และนำมาเปรียบเปรยใช้ในการอวยพรเด็กแรกเกิดที่เป็นเพศหญิงอีกด้วย

จากภาพการเปรียบเทียบด้านบน จะเห็นได้ว่า หากเราไม่เข้าใจในเรื่องของตัวอักษรจีน หรือคำที่มีความหมายแฝงอยู่ในตัวอักษรจีนเหล่านั้น ก็อาจจะทำให้เราเกิดการตีความที่ไม่ถูกต้องหรือเกิดความเข้าใจผิด จนนำไปสู่การใช้คำอวยพรที่ผิดพลาดได้

อภิปรายผล

ผลจากการศึกษาสำรวจค้นพบว่า คนไทยที่เรียนภาษาจีนใช้คำอวยพรภาษาจีนผิดพลาด เกิดจากความรู้อย่างเข้าใจเกี่ยวกับการใช้คำอวยพรภาษาจีน เนื่องจากคำอวยพรภาษาจีนบางคำจำเป็นต้องเลือกใช้ให้เหมาะสมกับสถานการณ์หรือเลือกใช้ให้เหมาะสมกับเพศของผู้ที่ได้รับคำอวยพร ซึ่งสาเหตุที่ทำให้เกิดการใช้คำอวยพรภาษาจีนผิดพลาดนั้นเป็นผลมาจากภาษาแม่ที่แตกต่างกัน จางเว่ยเว่ย 张微微 (2018) ได้กล่าวว่า เมื่อภาษาแม่กับการเรียนภาษาต่างประเทศอีกหนึ่งภาษามีความแตกต่างกัน ย่อมส่งผลทำให้ผู้ที่เรียนภาษาต่างประเทศอีกหนึ่งภาษาเกิดการใช้ภาษาที่ไม่ราบรื่นหรือเกิดการผิดพลาดในการใช้ภาษาได้ ซึ่งเรียกผลกระทบนี้ว่า การเคลื่อนย้ายของภาษาแม่ ซึ่งเป็นจุดสำคัญของกระบวนการการเรียนรู้ภาษาที่สอง อย่างเช่นผลสำรวจจากแบบสอบถามที่ได้มีการวิเคราะห์ในเรื่องของการใช้คำว่า “恭贺新禧” ที่ผู้เรียนอาศัยภาษาแม่ (ภาษาไทย) ในการคิดวิเคราะห์และตีความตัวอักษรจีน จนเกิดความสับสนในการใช้และเกิดความเข้าใจผิดว่าคำนี้ใช้อวยพรในงานแต่งงาน ซึ่งแท้ที่จริงแล้วคำนี้ใช้อวยพรในเทศกาลปีใหม่ เป็นต้น

สาเหตุหลักที่สำคัญต่อมา คือเรื่องของวัฒนธรรมทางภาษาของทั้งสองประเทศที่มีความแตกต่างกัน ตามที่จางจินยู่ 张金钰 (2011) ได้มีการกล่าวไว้ว่า เกิดจากผู้คนที่มมีเบื้องหลังวัฒนธรรมที่ไม่เหมือนกันและค่านิยมที่แตกต่างกัน อีกทั้งการใช้ภาษาที่แตกต่างกันจึงนำไปสู่การข้ามวัฒนธรรม จนส่งผลให้บางครั้งเกิดความเข้าใจผิดในการสื่อสารได้ ตรงจุดนี้จะเห็นได้จากคำอวยพรภาษาจีนมักใช้สำนวนหรือคำอวยพรแบบสี่คำที่เป็นแบบแฝงความหมายซ่อนอยู่ในสี่คำอวยพรนี้มาใช้ในการอวยพร แต่คำอวยพรภาษาไทยมักใช้ประโยคบรรยายหรือคำสุภาพมาใช้นั้น

การอวยพร โดยคำอวยพรส่วนใหญ่เข้าใจง่ายไม่ได้มีความหมายซับซ้อนหรือซ่อนความหมายไว้ในคำอวยพรเหมือนคำอวยพรภาษาจีน อย่างเช่น คำว่า “喜得麟儿” หรือ “弄瓦之喜” ที่ผู้เรียนขาดความเข้าใจในเรื่องของวัฒนธรรมภาษาที่มีการนำเรื่องของสิ่งของหรือสัตว์มงคลมาใช้ในการเปรียบเปรย จึงส่งผลทำให้คนไทยที่เรียนภาษาจีนบางส่วนยังคงเกิดความสับสนหรือเกิดความผิดพลาดในการนำคำอวยพรภาษาจีนเหล่านี้ไปใช้ นอกจากนี้ ถึงแม้ว่าผู้ที่ทำแบบสอบถามส่วนใหญ่จะเรียนภาษาจีนมานานกว่า 4 ปี หรือปริมาณความถี่ในการใช้คำอวยพรภาษาจีนจะกระจายอยู่ที่บ่อยกับใช้อวยพรในวันพิเศษต่าง ๆ แต่ผู้ที่ใช้คำอวยพรส่วนใหญ่เป็นคนไทยแท้ที่เรียนภาษาจีน ไม่ได้เป็นคนไทยเชื้อสายจีน ดังนั้นความเข้าใจความหมายของคำอวยพรภาษาจีนอย่างถ่องแท้และลึกซึ้งนั้นยังไม่ค่อยเพียงพอ ซึ่งในขณะเดียวกันสาเหตุสำคัญที่ทำให้คนไทยที่เรียนภาษาจีนใช้คำอวยพรได้เป็นอย่างดีและถูกต้อง เกิดจากคำเหล่านั้นเป็นคำที่คุ้นเคย เคยเรียนมาและเป็นคำที่มีความหมายที่ง่ายต่อการเข้าใจจึงทำให้สามารถใช้ได้คำอวยพรได้ดี อย่างเช่น คำว่า “春节好”、“聪明漂亮”、“越长越帅” เป็นต้น ต่างเป็นคำอวยพรที่ใช้คำศัพท์ง่าย ๆ ที่ผู้เริ่มต้นเรียนภาษาจีนต่างรู้จักและใช้คำเหล่านั้นบ่อย จึงเป็นจุดสำคัญที่ทำให้เกิดการใช้คำอวยพรภาษาจีนได้อย่างถูกต้อง

ข้อเสนอแนะ

ควรศึกษาคำอวยพรภาษาจีนเพิ่มเติม และควรตระหนักให้มีความสำคัญในการเลือกใช้คำอวยพรภาษาจีนให้เหมาะสมกับสถานการณ์ต่าง ๆ หรือการเลือกใช้คำอวยพรให้เหมาะสมกับช่วงวัยอายุของผู้ได้รับคำอวยพร เพราะภาษาเป็นเรื่องละเอียดอ่อน บางครั้งการที่เลือกใช้คำผิดอาจส่งผลทำให้ผู้รับคำอวยพรเข้าใจเจตนาเราผิดพลาดได้

บรรณานุกรม

- 张金钰. (2011). 中英婚礼祝福语对比研究[D]. 长春: 东北师范大学.
- 贾凤军. (2006). 温州资本从“一路顺风”到“一路平安”[J]. 温州日报.
- 张微微. (2018). 母语负迁移对留学生汉语写作的影响——以英语为母语的留学生为例[J]. 郑州大学文学院.
- 陈建民. (1991). 汉语的祝福语[J]. 语文建设.
- 陈健. (1991). 祝福语[J]. 汉语学习.
- 崔少娟. (2014). 微时代手机节日祝福语的辞格美[J]. 成都师范学院学报.
- 孙曼均. (1999). 谈汉语祝福语的变迁与社会的变革[J]. 语文建设.
- 李秀玲. (2012). 汉泰祝愿语对比研究[D]. 长春: 吉林大学.
- 黄阿里. (2016). 汉语和埃及阿拉伯语祝福、安慰辞对比研究[D]. 重庆: 西南大学.